

ECUMENICAL PATRIARCHATE

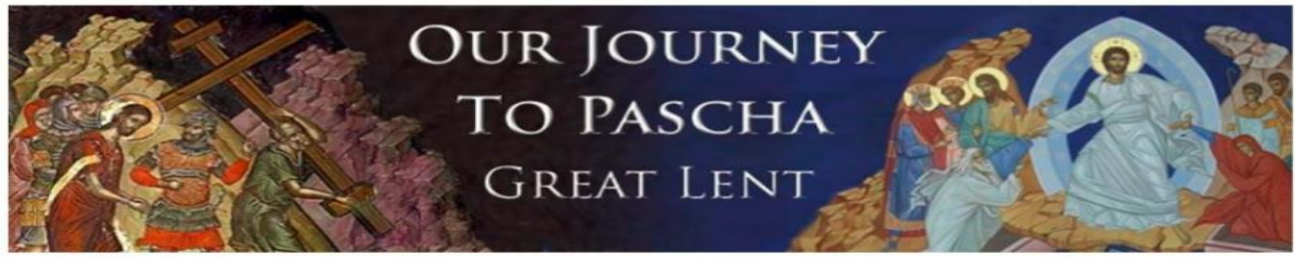
THE VICARIATE FOR PALESTINIAN & JORDANIAN CHRISTIAN COMMUNITIES IN USA

Arch. of the Ecumenical Throne
Damaskinos Alazrai, PhD
951-289-1043

النيابة الأسقفية الأرثوذكسية الفلسطينية الأردنية في أمريكا
ALBISHARA ORTHODOX CHURCH
2525 Etiwanda Ave, San Bernardino, CA 92410

Chairman of the Board
Emad Swais
562-489-5013

SUNDAY, MARCH 24TH OF THE LORD'S SALVATION YEAR 2019



Second Sunday of Great Lent – Saint Gregory Palamas – Saint Sophronius, Patriarch of Jerusalem

الأحد الثاني من الصوم - القديس غريغوريوس بالاماس - تذكارات القديس صفرونيوس بطريك اورشليم

Matins (Eothina X): John 21:1-14

KATAVASIAS OF THE AKATHIST CANON -TONE FOUR

افتح فمي فيميتلى روحاً, وابدي قولاً فائضاً نحو الام الملكة, واطهر معيداً للموسم بابتهاج, واترجم بعجانيتها مسروراً.

THE DOXASTICON FOR THE SECOND SUNDAY OF LENT IN TONE 6

المجد للآبِ والابنِ والروح القدس
ايها المسيح, يا من أشرق نوراً للساكنين في ديجور الخطايا في حين الامسك. أرنا يوم
الأمك الجليل, لنهتف إليك: قم يا الله وارحمنا.

RESURRECTION TROPARION – TONE 2

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

طروبارية القيامة (باللحن الثاني)

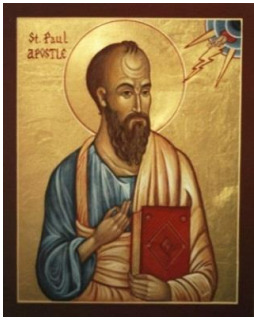
عندما إنحدرت الى الموت ايها الحياة الذي لا يموت. حينئذ أمت الجحيم ببرق لاهوتك وعندما اقمتم الاموات الذين تحت الثرى. صرخ نحوك جميع القوات السماويين: ايها المسيح الاله معطي الحياة المجد لك.

طروبارية للقديس غريغوريوس (باللحن الثامن)

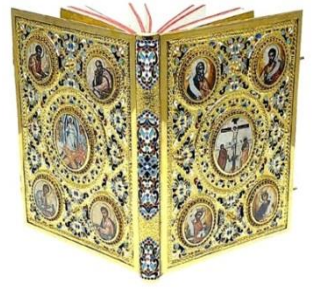
يا كوكب الراي المستقيم وسند الكنيسة ومعلمها. يا جمال المتوحدين ونصيرا لا يحارب للمتكلمين باللاهوت. غريغوريوس العجائبي فخر تسالونيكية وكاروز النعمة. ابتهل على الدوام في خلاص نفوسنا

طروبارية البشارة (باللحن الرابع)

اليوم رأس خلاصنا وإعلان السر الذي منذ الدهور, لأن ابن الله يصير ابن البتول/ وجبرائيل بالنعمة يبشر, فلنهتفن نحن معه نحو والدة الإله صارخين السلام عليك يا ممتلئة نعمة الرب معك
قنداق الصوم الكبير باللحن الثامن
اني انا مدينتك يا والدة الاله. اكتب لك رايات الغلبة, يا جندياً محامية. وأقدم لك الشكر كمنقذة من الشدائد. لكن بما ان لك العزة التي لا تحارب. اعتقيني من صنوف الشدائد. حتى اصرخ اليك: افرحي يا عروسا لا عروس لها



SCRIPTURE READINGS For Second Sunday of Great Lent



THE EPISTLE

(For Second Sunday of Lent)

You, O Lord, shall keep us and preserve us.

Save me, O Lord, for the godly man has failed.

The reading is from St. Paul's Letter to the Hebrews

1:10-14; 2:1-3.

"IN THE BEGINNING, Thou, Lord, didst found the earth in the beginning and the heavens are the work of thy hands; they will perish, but thou remainest; they will all grow old like a garment, like a mantle thou wilt roll them up, and they will be changed. But thou art the same, and thy years will never end." But to what angel has he ever said, "Sit at my right hand, till I make thy enemies a stool for thy feet?" Are they not all ministering spirits sent forth to serve, for the sake of those who are to obtain salvation?

Therefore we must pay closer attention to what we have heard, lest we drift away from it. For if the message declared by angels was valid and every transgression or disobedience received a just retribution, how shall we escape if we neglect such a great salvation? It was declared at first by the Lord, and it was attested to us by those who heard him.

أنت يا رب تحفظنا وتخلصنا
خلصني يا رب فإن البار قد فني

فصل من رسالة بولس الى العبرانيين

2:3-1:10

أَنْتَ يَا رَبِّ فِي الْبَدْءِ أَسَسْتَ الْأَرْضَ، وَالسَّمَاوَاتِ هِيَ عَمَلُ يَدَيْكَ. هِيَ تَبِيدُ وَلَكِنْ أَنْتَ تَبْقَى، وَكُلُّهَا كَثُوبٌ تَبْلَى، وَكَرْدَاءٌ تَطْوِيهَا فَتَتَغَيَّرُ. وَلَكِنْ أَنْتَ أَنْتَ، وَسِنُوكَ لَنْ تَفْنَى. ثُمَّ لِمَنْ مِنَ الْمَلَائِكَةِ قَالَ قَطُّ: اجْلِسْ عَنْ يَمِينِي حَتَّى أَضَعُ أَعْدَاكَ مَوْطِنًا لِقَدَمَيْكَ؟ أَلَيْسَ جَمِيعُهُمْ أَرْوَاحًا خَادِمَةً مُرْسَلَةً لِلْخِدْمَةِ لِأَجْلِ الْعَتِيدِينَ أَنْ يَرِثُوا الْخَلَاصَ! لِذَلِكَ يَجِبُ أَنْ نَنْتَبِهَ أَكْثَرَ إِلَى مَا سَمِعْنَا لِنَلَّا نَفُوتَهُ، لِأَنَّهُ إِنْ كَانَتْ الْكَلِمَةُ الَّتِي تَكَلَّمَ بِهَا مَلَائِكَةُ قَدْ صَارَتْ ثَابِتَةً، وَكُلُّ تَعَدٍّ وَمَعْصِيَةٍ نَالِ مَجَازَاةٍ عَادِلَةٍ، فَكَيْفَ نَنْجُو نَحْنُ إِنْ أَهْمَلْنَا خَلَاصًا هَذَا مِقْدَارَهُ؟ قَدْ ابْتَدَأَ الرَّبُّ بِالتَّكَلُّمِ بِهِ، ثُمَّ تَثَبَّتْ لَنَا مِنَ الدِّينِ سَمِعُوا

THE GOSPEL

(For Second Sunday of Lent)

The Reading of the Gospel is from Saint Mark

2:1-12

At that time, Jesus entered Capernaum and it was reported that he was at home. And many were gathered together, so that there was no longer room for them, not even about the door; and he was preaching the word to them. And they came, bringing to him a paralytic carried by four men. And when they could not get near him because of the crowd, they removed the roof above him; and when they had made an opening, they let down the pallet on which the paralytic lay. And when Jesus saw their faith, he said to the paralytic, "My son, your sins are forgiven." Now some of the scribes were sitting there, questioning in their hearts, "Why does this man speak thus? It is a blasphemy! Who can forgive sins but God alone?" And immediately Jesus, perceiving in his spirit that they thus questioned within themselves, said to them, "Why do you question thus in your hearts? Which is easier, to say to the paralytic, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Rise, take up your pallet and walk?' But that you may know that the Son of man has authority on earth to forgive sins"-he said to the paralytic-"I say to you, rise, take up your pallet and go home." And he rose, and immediately took up the pallet and went out before them all; so that they were all amazed and glorified God, saying, "We never saw anything like this!"

فصل شريف من بشارة القديس مرقس البشير والتلميذ الطاهر

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ دَخَلَ يَسُوعُ كَفَرْنَاحُومَ أَيْضًا بَعْدَ أَيَّامٍ فَسَمِعَ ، أَنَّهُ فِي بَيْتِ . وَلِلْوَقْتِ اجْتَمَعَ كَثِيرُونَ حَتَّى لَمْ يَعْذِ يَسُوعُ وَلَا مَا حَوْلَ النَّبَابِ . فَكَانَ يُخَاطِبُهُمْ بِالْكَلِمَةِ . وَجَاءُوا إِلَيْهِ مُقَدِّمِينَ مَفْلُوجًا يَحْمِلُهُ أَرْبَعَةٌ . وَإِذْ لَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَقْتَرِبُوا إِلَيْهِ مِنْ أَجْلِ الْجَمْعِ ، كَشَفُوا السَّقْفَ حَيْثُ كَانَ . وَبَعْدَ مَا نَقَبُوهُ دَلُّوا السَّرِيرَ الَّذِي كَانَ الْمَفْلُوجُ مُضْطَجِعًا عَلَيْهِ . فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ إِيْمَانَهُمْ ، قَالَ لِلْمَفْلُوجِ : يَا بَنِيَّ ، مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ . وَكَانَ قَوْمٌ مِنْ الْكُتْبَةِ هُنَاكَ جَالِسِينَ يُفَكِّرُونَ فِي قُلُوبِهِمْ : لِمَاذَا يَتَكَلَّمُ هَذَا هَكَذَا بِتَجَادِيفٍ؟ مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَغْفِرَ خَطَايَا إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ؟ فَلِلْوَقْتِ شَعَرَ يَسُوعُ بِرُوحِهِ أَنَّهُمْ يُفَكِّرُونَ هَكَذَا فِي أَنْفُسِهِمْ ، فَقَالَ لَهُمْ : لِمَاذَا تُفَكِّرُونَ بِهِذَا فِي قُلُوبِكُمْ؟ أَيَّمَا أَيْسَرُ ، أَنْ يَقَالَ لِلْمَفْلُوجِ : مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ ، أَمْ أَنْ يَقَالَ : قُمْ وَاحْمِلْ سَرِيرَكَ وَامْشِ؟ وَلَكِنْ لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ لِابْنِ الْإِنْسَانِ سُلْطَانًا عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يَغْفِرَ الْخَطَايَا . قَالَ لِلْمَفْلُوجِ : لَكَ أَقُولُ : قُمْ وَاحْمِلْ سَرِيرَكَ وَادْهَبْ إِلَى بَيْتِكَ! . فَقَامَ لِلْوَقْتِ وَحَمَلَ السَّرِيرَ وَخَرَجَ قَدَامَ الْكُلِّ حَتَّى بُهِتَ الْجَمِيعُ وَمَجَّدُوا اللَّهَ قَائِلِينَ : مَا رَأَيْنَا مِثْلَ هَذَا قَطُّ